

10 - Odi et amo.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

You must maintain a more beautiful,

[00:05] ---

more feminine waistline until
you become Crown Princess.

[00:09] ---

Brush your teeth at least once a day.

[00:13] ---

Oh, my mother.

[00:15] ---

Aunt must have told her.

[00:17] ---

The corsets made in Paris are way too tight.

[00:19] ---

It's very hot too.

[00:21] ---

But,

[00:22] ---

But,
Ever since that day,

[00:22] ---

how is this supposed to gain the people's friendship, mother?
Ever since that day,

[00:24] ---

how is this supposed to gain the people's friendship, mother?
it's been haunting me, and I can't get it out of my head.

[00:28] ---

Being around that child all the
time makes me feel miserable.

[00:31] ---

A monster.

[00:34] ---

Mother!

[00:35] ---

If only I'd followed mother's advice.

[00:38] ---

I told you so much!

[00:39] ---

If you stop wasting money,

[00:41] ---

you will receive the gratitude
and blessings of the people.

[00:42] ---

you will receive the gratitude and blessings of the people.
Even though I'm afraid of letting that girl's acting swallow me up,

[00:45] ---

And yet you...

[00:46] ---

And yet you...
I can't take my eyes off her.

[00:47] ---

NO!! !!

[00:49] ---

NO!! !!
I really hate it,

[00:52] ---

and I really love it.

[00:55] ---

Disgusting.

[00:57] ---

Yūtenji-san, you were here.

[01:00] ---

Are you acting as Muuko?

[01:02] ---

That's like her. How perfect!

[01:05] ---

Disgusts me to the core.

[01:08] ---

It doesn't have to be CRYCHIC.

[01:10] ---

As long as I can be in a band with you,

[01:12] ---

that's enough.

[01:14] ---

It doesn't have to be CRYCHIC.

[01:16] ---

As long as I can be in a band
with you, that's enough.

[01:19] ---

It doesn't have to be CRYCHIC.

[01:21] ---

As long as I can be in a band

with you, that's enough.

[01:24] ---

Huh? Which one is it?

[01:28] ---

Mutsumi...

[01:29] ---

What happened to Mutsumi?

[01:31] ---

Mortis, where's Mutsumi?

[01:33] ---

It's not my fault!

[01:35] ---

She fell off by herself!

[01:36] ---

What do you mean?

[01:37] ---

What do you mean?

No...

[01:38] ---

I swear it wasn't on purpose.

[01:50] ---

Let's go together. It's okay.

[01:57] ---

Let's go home.

[02:03] ---

How about you, Rāna-chan?

[02:04] ---

I'll go after I eat.

[02:06] ---

Tomorin...

[02:09] ---

Why aren't you coming?

[02:11] ---

I still have an important conversation to—

[02:12] ---

That's enough.

[02:14] ---

What is it?

[02:16] ---

What is it!?

[02:18] ---

I need to be there to be trustworthy!

[02:21] ---

This is the right way for sure.

[02:32] ---

So what are you going to do?

[02:33] ---

Are you reuniting Mujica or not?

[02:39] ---

Saki-chan, let's reunite Ave Mujica!

[02:42] ---

Let's stay together forever.

[02:46] ---

I'm leaving.

[02:52] ---

My words were too selfish...

[03:00] ---

I'm sorry...

[03:12] ---

I'm a fool...

[03:15] ---

Saki-chan...

SIGN "Broad and blue, the hidden, cannot be found
The blooming somewhere, but But I wonder
around, curve into myself Trying not to see it"

[03:23] ---

At this rate...

[03:25] ---

Tomori-chan will take her away...

[03:28] ---

I don't want to be separated.

[03:31] ---

I don't want to let her go.

[03:39] ---

That lame performance.

[03:41] ---

That wasn't a monster.

[03:43] ---

It doesn't have to be CRYCHIC.

[03:46] ---

As long as I can be in a band
with you, that's enough.

[03:53] ---

My name "Nyamu" means young wheat!

[03:56] ---

Wheat only grows stronger
after bein' trampled on!

[03:58] ---

I ain't going to run away from you!

[04:03] ---

"As I paint the twisted sky, I think"
"I wish you, without wings, just fall"

[04:08] ---

"As I paint the twisted sky, I think"
"I wish you, without wings"

[04:19] ---

In the end, all we did was watch
over Wakaba-san at her house.

[04:25] ---

That's how it is.

SIGN "As I paint the twisted sky, I think I wish you, without wings, just fall I touched something
sacred Tonight, become my myth Look, you can't escape I confine you as you weaken"

[04:40] ---

Is this about Sakiko?

[04:41] ---

Give it back!

[04:46] ---

Oops, I sent it.

[04:50] ---

"Umiri: I am in tears!"

[04:54] ---

Here.

[04:55] ---

Let's go to Sakiko's house.

[04:58] ---

It's the lyrics, right?

[04:59] ---

Let's ask Sakiko to write a song for it.

[05:02] ---

B-But, there's...

[05:04] ---

You know her house?

[05:09] ---

Don't you want to revive Mujica?

[05:16] ---

It's here!? She's got a
whole mountain to herself!

[05:22] ---

Sorry, you're on your own from here on out.

[05:26] ---

Nyamu-cha—

[05:27] ---

Yes?

[05:28] ---

Excuse me.

[05:29] ---

My name is Nyamu Yūtenji and
I'm in a band with Sakiko-san.

[05:33] ---

I'm here to talk with Sakiko-san.

[05:36] ---

Hold on a second.

[05:38] ---

Excuse me.

[05:39] ---

Can you hear me?

[05:41] ---

Please come in.

[05:46] ---

Why...?

[05:49] ---

Excuse me.

[05:50] ---

I'm...

[05:52] ---

Uiko, you are in Mujica too.

[05:54] ---

Nyamu-chan, really! Seriously!

[06:07] ---

Wow, are you using this room all by yourself?

[06:10] ---

Honestly, with this, people are going to call it a rich girl's band-playing hobby.

[06:16] ---

What are you here for?

[06:18] ---

I'll have you reunite Ave Mujica.

[06:21] ---

You're still trying to do that...

[06:22] ---

You mean you won't?

[06:24] ---

Yes.

[06:25] ---

Now that Mutsumi is gone,
there's no more band.

[06:31] ---

Did you read it?

[06:33] ---

That's all about you.

[06:37] ---

It's not only Uiko.

[06:39] ---

Muuko, Mortis, and Umiko too.

[06:41] ---

We've all given our lives to you.

[06:44] ---

Don't you get it?

[06:46] ---

I don't know.

[06:50] ---

You said we were going to make
our debut as fast as possible.

[06:53] ---

That was to bind us within the
existence of Ave Mujica, right?

[06:59] ---

There's no way you're not aware of it.

[07:02] ---

"Give me the rest of your life."

[07:04] ---

Isn't that your desire and
the reason to be in a band?

[07:08] ---

Clearly, the forced soulmate
plan was a great success!

[07:12] ---

Forced soulmate?

[07:14] ---

I thought it meant something like
accomplices, birds of a feather,

[07:17] ---

or no cozy relationships.

[07:20] ---

But not at all.

[07:22] ---

In fact, it's the opposite.

[07:23] ---

That's how it is for Muuko.

[07:26] ---

We are all captivated by Ave Mujica.

[07:29] ---

Happy to have your wish come true?

[07:31] ---

I don't intend to continue with Ave Mujica.

[07:34] ---

Are you going to abandon
everything and run away?

[07:36] ---

I won't tolerate that.

[07:38] ---

Why are you—

[07:39] ---

For me,

[07:40] ---

Ave Mujica is all I have left!

[07:59] ---

Please don't hate me.

[08:14] ---

Did you say what you wanted to say?

[08:35] ---

I realized how much you
care about Ave Mujica.

[08:39] ---

That's right.

[08:41] ---

I am entrusted with your lives.

[08:43] ---

Will you give me the rest of your life?

[08:47] ---

You're just a student.

[08:49] ---

Can you truly take responsibility
for someone else's life?

[08:51] ---

Don't say things you can't follow through on.

[08:54] ---

I really thought we'd
climb to the top together.

[08:57] ---

What "Give me your life"!

[08:59] ---

Clearly, the forced soulmate
plan was a great success!

SIGN "I must have made another mistake But I don't know the right answer so I keep looking for it"

[09:31] ---

Would you like some?

[09:34] ---

Guess not?

[09:40] ---

Could you call everyone over?

[09:42] ---

Huh?

[09:43] ---

I mean the members of Ave Mujica.

[09:46] ---

Mutsumi?

[09:48] ---

Are you coming back to Ave Mujica?

[09:50] ---

I'm going to ask you to
imitate playing the guitar,

[09:54] ---

Mutsumi.

[09:56] ---

Sakiko-chan, I...

[09:58] ---

I can't play guitar...

[09:59] ---

But I won't tolerate even a single error.

[10:02] ---

Surely you can do it, can't you?

[10:07] ---

Oh, Nyamu-chan! Why are you coming here now?

[10:11] ---

Good morning. I came to practice for Mujica.

[10:17] ---

Well, I...

[10:19] ---

Come in.

[10:21] ---

Excuse me.

[10:28] ---

We're all here.

[10:30] ---

I asked everyone to come here for one reason.

[10:33] ---

I will revive Ave Mujica.

[10:37] ---

I have received your lives very well.

[10:41] ---

No matter what happens, I'll
not allow you to leave.

[10:44] ---

This is a deal.

[10:48] ---

Our destinies are one.

[10:50] ---

Whether in sickness or in health,

[10:53] ---

we will share our destiny together.

[10:55] ---

Okay.

[10:57] ---

Okay~

[11:00] ---

Yahata-san.

[11:01] ---

I'd like to perform live next week,

so please arrange the schedule.

[11:04] ---

I will do so.

[11:08] ---

Huh? What?

[11:10] ---

Huh!? Is that Ave Mujica?

[11:17] ---

That's about it for the audio.

[11:19] ---

I tried my best to get the chandelier,
but it was a bit difficult.

[11:24] ---

What should we do?

[11:25] ---

That's good enough.

[11:26] ---

Thank you for your cooperation.

[11:28] ---

No problem, leave it to me!

[11:30] ---

I'll take care of everything else.

[11:37] ---

Saki-chan!

[11:38] ---

Don't mind me.

[11:41] ---

Thank you,

[11:43] ---

for choosing Ave Mujica,

[11:46] ---

for accepting me.

[11:48] ---

I'm really happy.

[11:51] ---

I told you.

[11:52] ---

I am entrusted with your lives.

[11:54] ---

Yes.

[11:55] ---

I was happy

[11:57] ---

to have such a beautiful
song on those lyrics.

[12:04] ---

I want to give

[12:06] ---

all of my life to you.

[12:09] ---

I will give it to you.

[12:19] ---

She's actually gone.

[12:22] ---

Muuko.

[12:24] ---

Are you going to act as
Mutsumi Wakaba forever?

[12:31] ---

I have no choice but to play Mutsumi-chan.

[12:35] ---

I won't let you fool me.

[12:38] ---

I hate you, Nyamu-chan!

[12:40] ---

Don't look at me anymore! Go away!

[12:42] ---

It's not because I want to look at you.

[12:44] ---

I just can't take my eyes off you.

[12:46] ---

Your acting makes me question myself.

[12:51] ---

It's not fair.

[12:53] ---

It's not fair.

[12:55] ---

I'm jealous.

[12:58] ---

I love you.

[13:06] ---

I... had a dream.

[13:08] ---

Even if I love you.

[13:10] ---

I wish you had told this to Mutsumi-chan.

[13:27] ---

Doloris.

[13:29] ---

Timoris.

[13:32] ---

Amoris.

[13:34] ---

Oblivionis.

[13:37] ---

The moon is up.

[13:40] ---

I...

[13:42] ---

It doesn't look like a loft moon.

[13:45] ---

Dear moon, light up the sleepyhead.

[13:48] ---

And grant her a new life.

[13:54] ---

Are you awake? Amoris.

[14:02] ---

I... had a dream...

[14:07] ---

What kind of dream?

[14:10] ---

Even if I love you, and love you again,

[14:14] ---

I can't love you enough.

[14:17] ---

I'm not beloved.

[14:22] ---

Me too.

[14:37] ---

As I paint the twisted sky, I think

[14:44] ---

I wish you, without wings, just fall

[14:51] ---

I touched something sacred

[14:58] ---

Tonight, become my myth

[15:06] ---

Look, you can't escape

[15:11] ---

I confine you as you weaken

[15:17] ---

you know i want... i want... i want...

[15:23] ---

i want you so, i want...

[15:28] ---

I wish you weren't here, but why

[15:32] ---

you know... you know... you know...

[15:38] ---

you know i want you to know
how much i need you so,

[15:42] ---

Right now, madly so

[15:57] ---

I knew, but for now, I secretly

[16:03] ---

spend this strange time just with you

[16:10] ---

With these cold hands, I
bury what I should love

[16:17] ---

Please accept me

[16:24] ---

On the perilous walls of my heart,

[16:30] ---

Sneaks an unreasonable dream

[16:37] ---

i say, you're mine... you're mine...

[16:41] ---

Look, you're so close, yet still

[16:50] ---

Unfulfilled, and yet

[16:53] ---

i want... i want... i
want you so, i want...

[17:02] ---

I don't need any memories, so..

[17:05] ---

you know... you know... you know...

[17:12] ---

so, you know i want you to
know how much i need you so,

[17:15] ---

Right now, madly so

[17:43] ---

The gearwheel of fate is
set in motion once again.

[17:48] ---

Welcome to Ave Mujica's world.

[18:10] ---

ah, is your melody,

[18:17] ---

the one that humiliated
me, still raging wildly?

[18:27] ---

A cathedral of dread

[18:33] ---

A defiant heart

[18:38] ---

Burning away, Fortuna without back hair

[18:47] ---

still alive, the gearwheel of life

[18:52] ---

so, still alive, begins to turn

[18:56] ---

Pushing forward, breaking free

[19:06] ---

still alive? the call of Logos

[19:10] ---

so, still alive? still unseen

[19:15] ---

Defiling tears of the heathens

[19:30] ---

[face] so, we gotta face this

[19:33] ---

[face] we gotta face

[19:35] ---

[face] Repeating alienation, bluff, despair

[19:42] ---

Unquiet souls

[19:47] ---

Why do people do so?

[19:50] ---

still alive, someone's gearwheel

[19:54] ---

so, still alive, begins to go mad

[19:59] ---

The cursed belfry tolls

[20:08] ---

still alive? "The world to come"

[20:13] ---

so, still alive? is seeking

[20:17] ---

Endless sacrifices upon the scaffold

[21:04] ---

never die, the bloody river of history

[21:09] ---

i never die, dodging it

[21:13] ---

Wandering, my own cross

[21:23] ---

still alive, the gearwheel of life

[21:27] ---

so, still alive, begins to turn

[21:32] ---

Pushing forward, breaking free
[21:41] ---
still alive? the call of Logos
[21:46] ---
so, still alive? still unseen
[21:50] ---
Defiling tears of the heathens
[22:00] ---
Beneath the moon, faceless Maria
[22:31] ---
Umiri-chan is escorting Mutsumi-chan home.
[22:34] ---
Nyamu-chan has changed a bit too.
[22:38] ---
Yes.
[22:44] ---
Won't you come back?
[22:48] ---
I kept the attic as it is.
[22:51] ---
If it's too small, we can
move to a bigger place.
[22:54] ---
I...!
[23:01] ---
You show up everywhere, grandfather.
[23:06] ---
Hatsune.
[23:08] ---
Go back home.
[23:14] ---
The curtain must come down.
[23:18] ---
All that remains here for her is
[23:22] ---
a guillotine.

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:57 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:57 UTC by whimsee